

Análisis comparativo del uso de verbos modales en recetas del siglo XIX entre hombres y mujeres desde una perspectiva didáctica

Isabel Soto Déniz. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. Introducción.

La escritura de las mujeres continúa siendo un tema infrarrepresentado en la literatura científica hoy en día, especialmente cuando se trata de textos escritos en épocas pasadas y pertenecientes a un género que no suele llamar la atención de muchos académicos: las recetas. Si a esto se le suma que tampoco existen muchos estudios contrastivos que comparen la escritura de las mujeres y los hombres, ya sea para encontrar similitudes o diferencias que puedan contribuir a la comprensión de nuestro legado como sociedad, nos encontramos ante un cóctel de conocimientos aún por explorar.

La presente investigación pretende mostrar a estudiantes de Filología Inglesa (grado en Lenguas Modernas, Estudios Ingleses, y/o similares), a través de libros de recetas en inglés publicados durante el siglo XIX, la complejidad que ya la escritura de las mujeres presentaba en tiempos pasados y que, seguramente, contraste con las ideas preconcebidas que pueden llegar a tenerse sobre su forma de redactar, pues bien es sabido que las mujeres no han gozado de las mismas oportunidades que los hombres a lo largo de los siglos. Para estudiar su lenguaje, se han elegido los verbos modales, ya que, al ser verbos con una gran riqueza de significado, se convierten en ideales candidatos para llevar a cabo análisis semánticos y pragmáticos. También se ha decidido contrastar con libros de recetas escritos por hombres durante el mismo periodo tanto para enriquecer la investigación como para ampliar el sentido crítico del alumnado.

Para lograr estos objetivos, se presenta primero un breve marco teórico acerca del contexto histórico de la Inglaterra del siglo XIX, y en el que también se exponen conceptos como el de las recetas, los verbos modales o la cortesía lingüística, así como se muestran estudios previos sobre las diferencias en la escritura entre géneros. Tras esto, se expone la metodología empleada para este estudio y el corpus que se ha utilizado tanto para la investigación como para las actividades. La siguiente sección aborda los resultados de la investigación, mientras que, en la que le sucede, se analizan dieciocho ejemplos de los tres verbos modales con una mayor diferencia de frecuencia relativa entre hombres y mujeres de los textos del

corpus. Por último, se presentan cuatro actividades (una de ellas con subapartado) relacionadas con todo lo comentado. Finalmente, este trabajo se cerrará con una conclusión.

2. Marco teórico.

2.1. Contexto histórico: Inglaterra en el siglo XIX.

Los textos que se utilizan para las actividades propuestas en la sección 5 se enmarcan entre 1802 y 1837. Por tanto, excepto el de 1837, todos son inmediatamente anteriores a la época victoriana. En las décadas previas al reinado de la reina Victoria, la Revolución Industrial ya está comenzando a gestarse. Gran Bretaña, la isla donde se encuentra Inglaterra, se considera la cuna de la Revolución Industrial (Clayton, 2019). De acuerdo con este autor, esto es posible gracias al carbón y al hierro que se pueden encontrar en la isla, así como a los materiales que se traen desde las distintas colonias británicas. Esta Revolución Industrial trae consigo prosperidad para los hombres autodidactas y hechos a sí mismos, algunos incluso pudiendo optar a pertenecer a la nobleza (Beal, 2004).

Previo al auge del reinado de Victoria, en el siglo XVIII, el mercado del opio chino entre Gran Bretaña y China también experimenta un *boom*, que provoca el estallido de la Primera Guerra del Opio entre 1839 y 1842 (Clayton, 2019), cuando la reina apenas lleva unos pocos años en el trono. Sin embargo, este no es el único conflicto vivido durante aquellas décadas, pues también, antes de eso, se suceden las Guerras Napoleónicas, culminando con la victoria de Nelson en Trafalgar en 1805 (Baugh y Cable, 2005). Estos autores también recalcan eventos de especial importancia para el curso de la sociedad inglesa como la reforma del código penal, las restricciones en el trabajo infantil, además de la invención de la locomotora o la aparición del primer periódico barato. Por lo tanto, el siglo XIX en Inglaterra supuso una serie de cambios cruciales para el curso de la sociedad de la época que resultaban innegables (Mugglestone, 2006).

2.2. Las recetas y los libros de recetas.

La gastronomía, desde tiempos remotos, ha resultado de vital importancia para la subsistencia del ser humano. No obstante, esta tarea no solamente se relaciona con la ingesta de productos para asegurar la supervivencia ni para crear productos que alivien malestares, sino que también ha servido como hilo para estrechar lazos entre familiares, amistades o vecinos. Las recetas, en palabras de Taavitsainen (2001), son aquellas que proporcionan “instructions on how to prepare medicine, a dish, or some household utility like ink” (p. 86). Bator y Sylwanowicz (2015-2016) señalan dos tipos de recetas: las culinarias y las médicas. Sin embargo, también existen recetas para prescribir sobre cosmética, tintas,

tintes, perfumes, etc. (Wall, 2016). Las recetas, durante la Edad Media, se utilizan principalmente como un *aide-mémoire*, es decir, como un breve recordatorio que sirve como ayuda para las plantillas de cocina de los grandes hogares medievales (Carroll, 2009; Kernan, 2016).

Bien es sabido que el quehacer de la cocina se ha asociado exclusivamente a la figura femenina; así como los libros de recetas han contribuido a crear y perpetuar los roles de las mujeres en la sociedad como amas de casa, enfermeras o cuidadoras. No obstante, muchos fueron los hombres que, en siglos pasados, escribieron libros con el fin de instruir a las mujeres en esta disciplina, así como en muchas otras relativas al hogar. Entre los autores de estos libros encontramos a John Partridge, con *The Treasure of Commodious Conceits* (Wall, 2016), Thomas Dawson, con *The Good Huswives* o Hugh Plat, con *Delightes for Ladies* (Basnett, 2016). Pese a esta presencia de libros escritos por hombres en las estanterías de las cocinas de las mujeres, ellas también participaron de la publicación de algunos de estos. Algunas escritoras prolíficas de libros de recetas fueron Sarah Harrison, con libros como *A House-Keeper's Pocket-Book. . . with Plain and Easy Instructions* (Wall, 2016) o Hannah Glasse, con *The Art of Cookery* (Santich, 2010). Sin embargo, a pesar de que este tipo de libros comúnmente se asocia a una sola autora, lo cierto es que se considera un asunto común, ya que las mujeres usan las recetas como monedas de cambio para obtener comida o medicinas, por tanto, funcionan como pruebas fehacientes de las interacciones e intercambios sociales que se acontecen entre mujeres (Theophano, 2003). De acuerdo con Leong (2018), estos libros a menudo se entregan como regalos, pero también rinden cuenta del estatus social, la riqueza o el interés de ampliar relaciones de amistad con aquellas personas a quienes se los regalan.

2.3. La modalidad, los verbos modales y la cortesía.

La modalidad puede definirse como “the status of proposition in context” (Alonso-Almeida y Carrió-Pastor, 2017, p. 278; Alonso-Almeida y Álvarez-Gil, 2019, p. 150). De entre todas las clasificaciones de modalidad que se han propuesto a lo largo de los años, la más aceptada es la tripartita, que consiste en la modalidad epistémica, la deóntica y la dinámica. Por un lado, la modalidad epistémica “make judgements about the probability of the truth of the proposition”, mientras que la deóntica se relaciona con influenciar “actions, states or events” (Palmer, 1990, p. 5). Por último, la modalidad dinámica, de acuerdo con Nuyts (2001), “prototypically indicates an (inherent or situation-dependent) ability of the subject of the clause, i.e., it directly pertains to the internal structure of the state of affairs expressed in an utterance” (p. 398).

Aunque la modalidad puede expresarse mediante formas lingüísticas como adverbiales, clínicos o matrices, este estudio y las posteriores actividades se centran en los verbos modales. Los verbos modales en lengua inglesa que se tomarán como referencia son los propuestos por Biber et al. (1999): *can, could, may, might, shall, should, will, would* y *must*. Además, también se mencionan verbos modales marginales o periféricos, como *need (to), should, dare (to)* y *used to*, así como expresiones idiomáticas como *have to* y *be supposed to*.

Los verbos modales deben cumplir una serie de características morfológicas, sintácticas y semánticas para considerarse como tales. Estos criterios, denominados criterios NICE (Huddleston, 1976, citado en Palmer, 1990), son los siguientes:

- Su forma negativa se construye con *n't* (Negación): He *can't* come. / He *isn't* coming. (Palmer, 1990)
- El sujeto se invierte (Inversión): *Must* he come? / *Is* he coming? (Palmer, 1990)
- El verbo modal se puede utilizar como un verbo léxico (Code): He *will* come and so *will* she / He *has* come and so *has* she. (Palmer, 1990)
- Se enfatiza en afirmaciones (Énfasis): He *may* come. / He *has* come. (Palmer, 1990)

Palmer (1990) añade tres criterios adicionales para distinguir los verbos modales de otros auxiliares: (1) en la tercera persona del singular, no se añade la terminación *-s*, (2) no existen formas no finitas como infinitivos, pasados o participios en presente, y (3) no pueden acompañarse de otro verbo modal con características similares. Según estos criterios, Palmer concluye que *will, shall, may, can, must* y *ought to* cumplen con las condiciones, con la excepción de *may*, que no presenta la forma negativa *n't*. Además, destaca que *must* y *ought to* carecen de formas en pasado, y que esta última requiere la inclusión de *"to"*.

En lo referente a las funciones pragmáticas principales dentro de los libros de recetas que aparecen a continuación, encontramos el concepto de la cortesía lingüística, que, en palabras de Alonso-Almeida (2015), se trata de "the set of conventionalized strategies agreed by members of a particular society (or of a community within that society) as a sign of respect and deference" (p. 37). Este autor divide este concepto en dos tipos: en primer lugar, la cortesía positiva, aquella que incluye "the use of strategies concerning solidarity and compliments in order to protect the reader and hearer's esteem while avoiding conflict and discomfort"; y, en segundo lugar, la cortesía negativa, que busca dirigirse a "the hearer's or the reader's negative face in order to prevent the recipient's reaction

to imposition” (p. 38). El concepto de *face*, de acuerdo con Brown y Levinson (1987), se define como “the public self-image that every member wants to claim for himself” (p. 61), concepto más ampliamente conocido como cara o *face*. Estos autores distinguen dos tipos de *face*: la positiva y la negativa. En la negativa, se pretende que las acciones del hablante/escritor no sean impedidas por otras personas, mientras que, en la positiva, el hablante/escritor quiere que, aquello que sea, también le resulte deseable a otras personas.

2.4. Estudios comparativos entre la escritura de mujeres y hombres.

Pese a que existen diversos estudios desde hace más de 30 años acerca de las diferencias entre la escritura de hombres y de mujeres, todavía se trata de un tema infrarrepresentado en la literatura científica. Asimismo, todos estos estudios ya existentes varían considerablemente unos de otros, por ejemplo, algunos se centran en las diferencias en la escritura de las niñas y niños de Educación Primaria y Secundaria (Reynolds et. al, 2015), o de mujeres y hombres de educación universitaria (Waskita, 2008; Serholt, 2012; Arnold, 2014; Ishikawa, 2015). Algunos, como el caso de Serholt (2012), no se enfocan en la escritura en general, sino en el uso de ciertos aspectos de la lengua, como los mitigadores (*hedges*) o potenciadores (*boosters*). Estudios muy anteriores a estos, como el de Rubin y Greene (1992), ya sostenían que existían diferencias en la escritura; no obstante, encontraban más similitudes y afirmaban que las diferencias se debían más a una cuestión de modo de discurso que de género. En la actualidad, estudios como el de Ishikawa (2015) se inclinan por afirmar que, en efecto, existen diferencias en cuanto a género en la escritura, como el uso más extendido de pronombres, intensificadores y modificadores en el caso de las mujeres, mientras que los hombres se decantan por hablar de los aspectos de las cosas o los eventos, o en el momento o lugar específico en el que las actividades tuvieron lugar.

Otro tipo de diferencias pueden encontrarse en textos tan sobrecogedores como las notas de suicidio. En un estudio llevado a cabo por Lester y Leenaars (2016), se observan claras diferencias entre las escritas por mujeres y las escritas por hombres. El estudio arrojó datos tan significativos como que las mujeres tendían a usar una mayor cantidad de palabras presentes en el diccionario, negaciones, palabras que señalan algún proceso cognitivo, discrepancia o ansiedad, así como los verbos en tiempo presente, que los hombres. Sin embargo, a pesar de que los resultados de estos estudios resultan muy valiosos, todos ellos se enfocan en el uso de la lengua en los últimos 32 años. Un estudio que se centra en el uso que las mujeres hacían de las estrategias de descortesía (*impoliteness strategies*) en textos en inglés del siglo XVII (Alonso-Almeida y Álvarez-Gil (2021). En este estudio se ha detectado que, a diferencia de lo que comúnmente se cree, las

mujeres utilizaban estas estrategias para potenciar su papel dentro de la comunidad, algo que también hacían los hombres. Sin embargo, los ejemplos mostrados en este estudio no se comparan con ningún texto escrito por hombres, por lo que el presente estudio, en conjunto con las actividades propuestas en la sección 5, permitirá al alumnado abrirse camino en un terreno poco labrado hasta el momento que, además de contribuir al aprendizaje del uso de la lengua desde una perspectiva pragmático-histórica, también puede generarles curiosidad sobre el campo de la investigación.

3. Metodología y descripción del corpus.

La metodología empleada para este estudio incluye la lectura de diversos artículos, capítulos de libros y libros de relevancia científica que contribuyan a contextualizar la realidad política, económica y social de la época de publicación de los textos, así como enmarcar el concepto de recetas. Además, para poder analizar los ejemplos necesarios y realizar una de las actividades propuestas en la sección 5, resulta necesario el empleo de la herramienta de lingüística de corpus *AntConc*, un software gratuito e intuitivo desarrollado por Laurence Anthony que proporciona instrumentos necesarios para clasificar y contextualizar las formas modales. Esta herramienta también permite obtener concordancia de estas formas tanto de lo que aparece previamente (izquierda) como posteriormente (derecha) y se ordenan según aparición en el texto.

Los datos empleados en este estudio se extrajeron de siete textos pertenecientes al subcorpus del siglo XIX *Corpus of Women's Instructive Texts in English* (COWITE) (Alonso-Almeida et al., 2023). Estos textos, concretamente los escritos por mujeres se tratan de Rundell (1806), Haslehurst (1814), "A Lady" (1818), Randolph (1824), Bird (1825), "A Lady of Distinction" (1830) y Smith (1831). COWITE reúne textos escritos por mujeres provenientes de fuentes escritas y manuscritas de Reino Unido y Estados Unidos.

Por otro lado, los siete textos recopilados escritos por hombres se han obtenido de proyecto denominado Búsqueda de libros de Google, impulsado por la compañía Google que, en sus propias palabras, "consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal" (s/f). Dichos textos son Mollard (1802), Ignotus (1804), Henderson (1805), Simpson (1806), Kitnicher (1817), Dolby (1830) y Graham (1837). Todos estos textos, publicados entre 1802 y 1837, pertenecen al tipo de texto instructivo y al género de recetas. Asimismo, su propósito reside en proveer instrucciones específicas para realizar tareas concretas, como la cocina o la medicina.

4. Análisis de resultados.

Diversos son los estudios que indican que existen diferencias entre la escritura de mujeres y de hombres, pese a que otros sostengan la idea de que dicha disparidad no se deba únicamente a una cuestión de género, sino que se trata de algo multifactorial. No obstante, pocos son los que se centran en el uso de verbos modales en libros de recetas publicados durante el siglo XIX en Inglaterra. En esta sección, se comentará, por medio de ejemplos, el significado modal y la función pragmática a la que pertenecen los verbos modales en los textos de autores masculinos y femeninos.

A continuación, se presentan dos tablas con las frecuencias relativas de los nueve verbos modales expuestos por Biber et. al (1999) de los catorce libros de recetas que se han empleado para el corpus. En la tabla 1, se muestran las frecuencias relativas de los modales en los textos escritos por mujeres, mientras que, en la tabla 2, las frecuencias relativas en los escritos por hombres. Para este estudio y las actividades propuestas en la próxima sección, se han obviado los números de casos reales ya que, en los textos escritos por hombres, el número de palabras supera con creces a el de los escritos por las mujeres. En ambos casos, se ha prescindido del prólogo y/o introducción del libro, puesto que, aquello relevante para el estudio y las actividades, reside únicamente en las recetas.

Recetario	Can	Could	May	Might	Shall	Should	Will	Would	Must
Rundell (1806)	6.7	0.48	30.17	0	0	39.27	50.28	2.39	19.64
Haslehurst (1814)	9.74	0	17.9	0	0.63	5.65	51.20	3.14	19.47
A Lady (1818)	5.05	0	22.74	0	0	5.05	38.90	2.02	15.66
Randolph (1824)	5.05	0.39	25.27	0.39	0.39	13.22	48.60	2.72	27.72
Bird (1825)	0	0	44.44	0	2.96	20.74	68.15	2.96	35.56
Copley (1825)	16.34	0	56.46	0	0	11.89	69.84	2.97	20.8
A Lady of Distinction (1830)	0	0	29.27	4.88	0	14.63	53.66	4.88	19.51
TOTAL	5.40	0.12	32.32	0.75	0.56	15.77	54.37	3.01	2.62

Tabla 1. Frecuencias relativas de los recetarios cuyas autoras son mujeres.

Recetario	Can	Could	May	Might	Shall	Shoul	Will	Would	Must
Mollard (1802)	1.46	0.21	28.16	0.83	0	7.72	7.72	0.21	1.25
Ignotus (1804)	7.62	1.91	31.31	1.36	2.72	13.61	38.39	10.62	11.16
Henderson (1805)	7.12	0.11	25.54	0.29	0.69	3.67	53.60	1.95	20.26
Simpson (1806)	1.22	0.13	4.49	0.19	0	16.67	24.49	1.35	0.96
Kitnicher (1817)	7.39	1.33	23.09	0.51	1.23	11.39	65.57	3.80	12
Dolby (1830)	3.16	0.06	22.10	0.02	0.11	13.42	19.43	1.40	11.34
Graham (1837)	29.96	4.99	19.07	0.45	3.18	24.97	47.22	20.88	13.62
TOTAL	8.27	1.24	21.96	0.52	1.13	13.06	19.81	5.74	10.08

Tabla 2. Frecuencias relativas de los recetarios cuyos autores son hombres.

En cuanto a los datos expuestos en ambas tablas, se observa que, por lo general, no existen diferencias significativas en la frecuencia con la que se emplean los verbos modales entre los textos escritos por mujeres y los escritos por hombres. No obstante, existen tres modales cuya desemejanza resulta especialmente llamativa, como es el caso de *must*, con un mayor uso por parte de hombres (una diferencia de 7.46); *may*, con un mayor uso por partes de mujeres (una diferencia de 10.36); y, finalmente, *will*, con una utilización notablemente más frecuente también por estas (con una diferencia de 34.56).

5. Comentarios de ejemplos seleccionados.

En las próximas líneas y, por cuestiones de límite de palabras dentro de este trabajo, únicamente se comentan ejemplos de los tres verbos modales mencionados en el párrafo superior que muestran más diferencias en la frecuencia de uso (*may*, *must* y *will*). Sin embargo, en las actividades planteadas en la siguiente sección, se tendrán en cuenta los nueve modales centrales.

1. Be sure to save all the gravy that comes out of it, **which you must** do by setting basins or pans under the pig in the dripping-pan, as soon as you find the gravy begins to run (A Lady, 1818).
2. When the fruit is done put it into a napkin, to express out all the juice you possibly can; which you must add to the syrup in which the apricots have been done, and which has been previously strained through a silk sieve, and after having mixed with it a proper quantity of isinglass to thicken it, finish the same as all other jellies (Dolby, 1830).
3. It must be broiled on a very clear fire, that it may not taste of smoke; and not too near, that it may not be scorched (Rundell, 1806).

4. It is made the same way as the whole rice, except in one point, which is when you put the rice and milk on the fire; it must be stirred with a spoon all the time, to keep it from sticking to the bottom of the stewpan (Simpson, 1806).
5. Commencing this list with walnuts, I must take this opportunity of impressing the necessity of being strictly particular in watching the time, for of all the variety of articles required in this department, to furnish the well regulated store-room, nothing is so precarious (Kitnicher, 1817).
6. In truth, when we speak of good housewifery now a days, we must submit to speak in a lower key (Ignotus, 1804).

En lo que respecta al uso del verbo modal *must*, a excepción de la notable mayor frecuencia de este en los textos escritos por hombres y que este hecho, en sí mismo, supone una significativa diferencia, no se detectan desemejanzas en el empleo de estas a nivel semántico ni pragmático. En todos los casos observados, poseen el mismo significado modal, es decir, el deóntico y, en todos ellos, tanto las autoras como los autores las utilizan para imponer su autoridad, que se correspondería con su función sintáctica, sobre el cocinado, prescribiendo a los lectores los distintos pasos a seguir. Además, estos se combinan con formas como el pronombre personal en segunda persona del singular/plural “you”, especialmente dentro de oraciones relativas (ejemplo 1, mujer; ejemplo 2, hombre), con voz pasiva (ejemplo 3, mujer; ejemplo 4, hombre), entre otros. En el ejemplo 3, también aparece el modal *may* en varias ocasiones, que se comenta en los próximos párrafos. No obstante, en contadas ocasiones, en los textos escritos por hombres, se acompaña del pronombre personal en primera persona del singular “I” (5) y del plural “we” (6), combinación que reafirma doblemente la autoridad sobre el cocinado y que no se da en ningún caso en las mujeres.

1. Take half a pint of milk and boil it with a stick of cinnamon; take a lemon grated. half a pound of suet chopped fine, and as much bread as will make it up; beat it well, and put in four eggs, a little salt, sugar, and nutmeg. You may either boil or bake it (Haslehurst, 1814).
2. Pour over it a pint and a half of boiling cream or milk, sweeten to the palate, and when it is cold mix it well, add the juice of a lemon and eight eggs beaten. It **may be** either boiled or baked (Mollard, 1802).
3. Pour the fat from the pie, and put in the sauce; you may add a few fat livers and a sweetbread cut, as for a raggoo (Simpson, 1806).
4. Any part of the veal may be used, but the shin or knuckle is the nicest (Randolph, 1824).

5. You may add a little juice of lemon, catchup, Red wine, and walnut liquor, just as you please (A Lady, 1818).
6. You may perfume it, if you please, with a little musk or ambergris tied in a rag, and steeped a little in the cream (Henderson, 1805).

Con respecto al verbo modal *may*, el uso de este en todos los textos de mujeres y de hombres guarda esencialmente las mismas características. Su sentido es mayormente dinámico y, en ocasiones, aunque se ha prescindido por presentar una menor frecuencia, también epistémico. En cuanto a su función pragmática, se encuadran dentro de la cortesía negativa, ya que las autoras y los autores, en lugar de emplear verbos en forma imperativa con los que poner en riesgo su imagen o *face*, utilizan esta forma modal para salvaguardar su imagen y que el lector sienta que tiene cierto poder de decisión dentro de las recetas. En todos estos casos, los autores y autoras depositan distintas opciones sobre el lector a través del pronombre personal en segunda persona del singular/plural “you” (ejemplo 7, mujer; ejemplo 9, hombre), de adverbios como “either” (ejemplo 7, mujer; ejemplo 8, hombre), conjunciones como “or” (ejemplo 7, mujer; ejemplo 8, hombre), voz pasiva (ejemplo 9, mujer; ejemplo 10, hombre) o con frases como “you please” (ejemplo 11, mujer; ejemplo 12, hombre), entre otros. Estas características, que presentan los textos independientemente del género del autor/a, muestran claramente signos de opcionalidad.

1. Where the polish is gone off, let the Articles be first rubbed over the outside with a little sweet oil, on a piece of soft linen cloth, then clear it off with dry pure whitening, quite free from sand, on linen cloths, which will make them look as well as new (Bird, 1825).
2. Then hang them on a line in a dry room or place where the air has free admittance, but no direct rays of the sun. When they are perfectly dry (which will require two or three weeks to accomplish) put them in rows in boxes close covered, and set them in a dry place (Mollard, 1802).
3. When you roast it, cover it with paper and paste as you do venison. Serve it up with venison sauce. It will take four hours roasting (A Lady, 1818).
4. A SIRLOIN of beef will take from four to five hours, it depends on the size and fire. Before it is taken from the fire shake some salt over it (Simpson, 1806).
5. Set it over the fire to simmer in a small quantity of water until it be quite tender—some hours will be necessary (Rundell, 1806).
6. But if you bake them in glass or china, only an upper crust will be necessary, as you will not want to take them out when you send them to table (Dolby, 1830).

Por último, en el caso del verbo modal *will*, es utilizado con más frecuencia por las mujeres, algo que se puede considerar una diferencia en sí misma pese a que no resulte de relevancia en este estudio. Nuevamente, a pesar de que las mujeres prefieren este modal, el empleo que se hace de este es prácticamente el mismo, pues predomina el sentido deóntico y la función pragmática de autoridad. Tanto las autoras como los autores hacen uso de este modal para imponer su autoridad sobre el cocinado y para recalcar la obligatoriedad de los pasos a seguir y, sobre todo, no debe confundirse con el auxiliar de tiempo futuro. En los textos de autoras femeninas y en los de sus homónimos masculinos puede observarse que se usan con la misma finalidad y se combinan con oraciones relativas (ejemplo 13, mujer; ejemplo 14, hombre), vocabulario relacionado con el tiempo (ejemplo 15, mujer; ejemplo 16, hombre), para indicar aquello que es necesario para el cocinado (ejemplo 17, mujer; ejemplo 18, hombre), etc.

6. Actividades para la materia de Historia de la Lengua Inglesa.

En esta sección, se presentan una serie de actividades para la asignatura de Historia de la Lengua Inglesa del grado en Lenguas Modernas, Estudios Ingleses y/o similares. Sirve como un repaso en caso de haber cursado Pragmática, o de una introducción si esto todavía no ha sucedido, pues las funciones pragmáticas pertenecen al contenido de dicha asignatura. Para las siguientes actividades, se han eliminado las citas de los libros a los que pertenecen los fragmentos con el fin de asegurar que el alumnado haga uso de su intuición y evite recurrir a dispositivos electrónicos para conocer la respuesta.

- Read the following excerpts taken from different books, what do they have in common? Can you guess what century they belong to?
 - Bitter almond biscuits are made in the same manner, with this difference, that to two ounces of bitter almonds must be added one ounce of sweet almonds.
 - Pick the meat out of a crab, clear the shell from the head, then put the former with a very small bit of nutmeg, salt, pepper, a bit of butter, crumbs of bread, and three spoonfuls of vinegar, into the shell again, and set it before the fire. You may brown it with a salamander. Dry toast should be served to eat it upon.
 - The roes likewise of different fish may be stewed in the same manner, and served up as a dish of themselves. Eels, soles, or other fish may be done the same way.
- Decide both the modal meaning and the pragmatic function of the following modal verbs including in the excerpts.

- TAKE a pound and a half of veal cut into thick slices; this **will** make a pint of gravy. Put the meat into a sauce-pan with a close cover; add a reasonable quantity of soft water, two onions, a head of celery, a few pepper corns, three blades of mace, three cloves, and a little lemon peel.
- You should cut off the feet just above the knee-joint; take off the ears and noses, and lay them in a large tub of cold water for souse.
- Take half a pint of milk and boil it with a stick of cinnamon; take a lemon grated. half a pound of suet chopped fine, and as much bread as will make it up; beat it well, and put in four eggs, a little salt, sugar, and nutmeg. You may either boil or bake it.
- TAKE about five pounds of brisket of beef, roll it up as tight as you can, and fasten it with a piece of tape.
- Decide which excerpts are written by a male and which by a female. What has led you to classify them as such? Is there any aspect regarding the use of modal verbs that could suggest the gender of the author?
 - The oven must always be made completely hot before any thing is put into it, particularly for bread, & then let the Heat decrease gradually, by adding cinders.
 - I shall therefore endeavour to give the plainest directions how to produce, with the least trouble and expense possible, all the various compositions the English kitchen affords for the amusement of John Bull, and hope to present sufficient variety to suit all palates, and all pockets.
 - This syrup is chiefly intended for children; the dose may be from a tea-spoonful to a table-spoonful, according to the age and strength of the child; if not active enough, powdered jalap may be added.
 - For instance, consuming two partridges to make sauce for one, when half a pint of my game gravy, No. 529, would be infinitely more acceptable to unsophisticated English appetites, for whose proper and rational recreation I sat down to compose these receipts.
- In pairs, you will be randomly assigned a recipe book authored by a woman or a man. Choose at least 3 recipes that include modal verbs and decide their pragmatic function. What other elements (adverbs, relative clauses, conditionals, specific vocabulary, pronouns, etc.) accompany them? Use the linguistic software tool AntConc to classify them and check the frequency where the modal verbs that appear are used within the text.

- Share and discuss with the rest of the class whether you have found any significant differences or similarities in the use of these verbs between men and women.

7. Conclusiones.

En el presente trabajo se ha presentado un análisis contrastivo de los verbos modales en libros de recetas en inglés publicados en el siglo XIX tanto por mujeres como por hombres. Para ello, se han analizado dieciocho ejemplos pertenecientes a catorce libros de recetas (siete de mujeres y siete de hombres) publicados entre los años 1802 y 1807. Los resultados de la investigación muestran una frecuencia relativa muy similar en todos los verbos modales de ambos géneros a excepción de tres de ellos, guardando las distancias, ya que, en los libros escritos por hombres, el número de palabras es notablemente superior, algo que resulta llamativo. Asimismo, los resultados presentan un uso muy similar de estos verbos tanto a nivel semántico como pragmático, además de encontrarse acompañados por categorías de palabras, vocabulario y dentro de oraciones (relativas, condicionales) de gran similitud. Por tanto, no se han podido detectar diferencias significativas que puedan atestiguar una desemejanza evidente entre la forma de utilizar verbos modales en las mujeres y en los hombres, ni que pueda asociarse a una cuestión exclusivamente de género.

Además del análisis indicado, se han diseñado cuatro actividades (una de ellas con subapartado) para trabajar este contenido en clase en la asignatura de Historia de la Lengua Inglesa, con un repaso y/o introducción de la pragmática y la semántica. Tienen como finalidad despertar el sentido crítico del alumnado con respecto a la escritura del género femenino, pues no sería de extrañar que desde un principio se asuma que, en tiempos pasados, una mujer no sería capaz de escribir de una manera muy similar a un hombre por falta de oportunidades y privilegios. Además, también pretenden servir como repaso de las funciones pragmáticas arriba mencionadas desde una perspectiva histórica y por medio de un género (el de las recetas) que no suele emplearse con asiduidad en las aulas, pues predominan los textos argumentativos para realizar análisis de este tipo. Estas actividades también buscan repasar aspectos que se enmarcan dentro de la semántica, como los significados modales, así como mostrar al alumnado otros usos diferentes de *will*, el cual se les enseña principalmente como auxiliar de futuro, sin explorar la posibilidad de que también funcione como modal según el contexto.

Las actividades propuestas en este trabajo pretenden abordar la asignatura de Historia de la Lengua Inglesa de una forma más inclusiva y transversal, en la que

también se integran estudios de especial relevancia dentro de la filología como la semántica y la pragmática, los cuales, dependiendo de la universidad, presentan cada vez menos número de créditos. La denostación de una rama tan esencial complica gravemente la garantía de una formación lingüística completa y, por tanto, de calidad, para que los egresados de la especialidad de Filología Inglesa inicien su trayectoria profesional de manera efectiva.

Referencias bibliográficas.

- Alonso-Almeida, F., & Álvarez-Gil F. J. (2021). Impoliteness in women's specialised writing in seventeenth-century English. *Journal of Historical Pragmatics*, 22(1), 121-152. <https://doi.org/10.1075/jhp.20004.alo>
- Alonso-Almeida, F., & Álvarez-Gil, F. J. (2019). Modal verb categories in CHET. En I. Moskowich, B. Crespo, L. Puente-Castelo & L. Maria Monaco (Eds.), *Writing History in Late Modern English: Explorations of the Coruña Corpus*, pp. 150-165. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/z.225.08alo>
- Alonso-Almeida, F., & Carrió-Pastor, M. L. (2017). Variation and function of modals in linguistics and engineering research papers in English. En J. I. Marín-Arrese, J. Lavid-López, M. Carretero, E. Domínguez Martín de la Romero, M. V. Rosa & M. Pérez-Blanco (Eds.), *Evidentiality and Modality in European Languages. Discourse-pragmatic perspectives*, 277-311. Peter Lang.
- Arnold, J. E. (2014). Women and men have different discourse biases for pronoun interpretation. *Discourse Processes*, 52(2), 77-110. <https://doi.org/10.1080/0163853X.2014.946847>
- Bassnett, M. (2016). *Women, food exchange, and governance in early modern England*. Palgrave Macmillan.
- Bator, M., & Sylwanowicz, M. (2015-2016). Recipe, receipt and prescription in the history of English. *Selim*, 21, 1-23.
- Baugh, A. C., & Cable, T. (2005). *A history of the English language*. Routledge.
- Beal, J. C. (2004). *English in modern times*. Arnold Publishers.
- Biber, D., Johansson S., Leech, G., Conrad S. y Finegan E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Longman.
- Bird, M. B. (1825). *London, Wellcome library, MS.1174*.

- Carroll, R. (2009). Vague language in the medieval recipes of the forme of cury. En M. Peikola, J. Skaffari & S Tanskanen, *Instructional writing in English*, pp. 55-82. John Benjamins Publishing House.
- Clayton, M. (2019). *History of England: A Captivating Guide to English History, Starting from Antiquity through the Rule of the Anglo-Saxons, Vikings, Normans, and Tudors to the End of World War 2*. Captivating History.
- Copley, E. (1825). *The cook's complete guide, on the principles of frugality, comfort, and elegance: including the art of carving and the most approved method of setting-out a table, explained by numerous copper-plate engravings: instructions for preserving health and att*. London: George Virtue.
- Distinction, A. L. of. (1830). *The mirror of the graces: Or, the English lady's costume. Containing general instructions for combining elegance, simplicity, and economy with fashion in dress; Hints on female accomplishments and manners; and directions for the preservation of health and*. Edinburgh: A. Black.
- Dolby, R. (1830). *The cook's dictionary, and house-keeper's directory: A new family manual of cookery and confectionery, on a plan of ready reference, never hitherto attempted*. London: Henry Colburn and Richard Bentley, New Burlington Street.
- Google. (s.f.). Google Books. <https://books.google.com/>
- Graham, S. (1837). *A treatise on bread and bread-making*. Boston: Light and Stearns, 1 Cornhill.
- Haslehurst, P. (1814). *The family friend, and young woman's companion; or, housekeeper's instructor: containing a very complete collection of original and approved receipts in every branch of cookery, confectionery, &c. &c*. Sheffield: Printed by C. & W. Thompson.
- Henderson, W. A. (1805). *The housekeeper's instructor, or, universal family cook: Being a full and clear display of the art of cookery in all its branches... to which is added, the complete art of carving*. London: Printed and sold by J. Stratford, No. 112, Holborn-Hill.
- Ignotus (1804). *Culina famulatrix medicinae: or receipts in modern cookery worthy the notice of those medical practitioners, who ride in their chariots with a footman behind, and who receive two-guineas from their rich and luxurious*

patients. York: Printed by T. Wilson and R. Spence, High-Ousegate and sold by J. Mawman, Bookseller in the Poultry, London.

- Ishiwaka, Y. (2015). Gender differences in vocabulary use in essay writing by university students. *Social and Behavioral Sciences*, 192, 593-600.
- Kernan, S. (2016). "For al them that delight in cookery": *The production and use of cookery books in England, 1300–1600* (Order No. 10170068) [Tesis Doctoral, The Ohio State University.]. ProQuest Dissertations and Theses Global.
- Kitnicher, W. (1817). *Apicius redivivus; or the cook's oracle: wherein especially the art of composing soups, sauces, and flavouring essences is made so clear and easy, by the quantity of each article being accurately stated by weight and measure, that every one may soon learn to dress a dinner, as well as the most experienced cook; being six hundred receipts, the result of actual experiments instituted in the kitchen of a physician, for the purpose of composing a culinary code for the rational epicure ... [etc.]*. London: Printed for Samuel Bagster.
- Lady. (1818). *The modern cookery: written upon the most approved and economical principles, and in which every receipt has stood the test of experience*. Derby: Printed by and for Henry Mozley.
- Laurence Anthony. (s.f.). AntConc (Versión 4.2.4). [Software de análisis de corpus]. <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Leong, E. (2018). *Recipes and everyday knowledge. Medicine, science, and the household in early modern England*. The University Chicago Press.
- Lester, D., & Leenaars, A. (2016). A comparison of suicide notes written by men and women. *Death Studies*, 40(3), 201-203.
- Mollard, J. (1802). *The art of cookery made easy and refined; comprising ample directions for preparing every article requisite for furnishing the tables of the nobleman, gentleman, and tradesman*. London: Printed for the author and sold by J. Nunn, Great Queen Street, Lilcoln's inn fields, and all booksellers in town and country.
- Mugglestone, L. (2006). English in the Nineteenth Century. En L. Mugglestone (Ed.), *The Oxford history of English*, pp. 274-304. Oxford University Press.
- Nuyts, J. (2001). Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. *Journal of Pragmatics*, 33, 383-400.

- Palmer, F. R. (1990). *Modality and the English modals*. Routledge.
- Randolph, M. (1824). *The Virginia house-wife*. Washington: Printed by Davis and Force.
- Reynolds, M. R., Scheiber, C., Hajovsky, D. B., Schwartz, B., & Kaufman A. S. (2015). Gender differences in academic achievement: Is writing an exception to the gender similarities hypothesis? *The Journal of Genetic Psychology: Research and Theory on Human Development*, 176(4), 211-234.
<http://dx.doi.org/10.1080/00221325.2015.1036833>
- Rubin, D., & Greene, K. (1992). Gender-typical style in written language. *Research in the teaching of English*, 26(1), 7-40.
- Rundell, M. E. K. (1806). *A new system of domestic cookery: formed upon principles of economy and adapted to the use of private families*. By a Lady. London: Printed for J. Murray and J. Harding.
- Serholt, S. (2012). *Hedges and boosters in academic writing: A study of gender differences in essays written by Swedish advanced learners of English*. [Trabajo académico, Göteborgs Universitet].
- Simpson, J. (1806). *A complete system of cookery, on a plan entirely new: Consisting of every thing that is requisite for cooks to know in the kitchen business*. London: Printed for W. Stewart, Opposite Albady, Piccadilly.
- Taavitsainen, I. (2001). Middle English recipes. Genre characteristics, text type features and underlying traditions of writing. *Journal of Historical Pragmatics*, 2(1), 85-113.
- Teophano, J. (2003). *Eat my words: Reading women's lives through the cookbooks they wrote*. Macmillan Publishers.
- Wall, W. (2016). *Recipes for thought*. University of Pennsylvania Press.
- Waskita, D. (2008). Differences in men's and women's ESL academic writing at the university of Melbourne. *Jurnal Socioteknologi Edisi*, 14(7), 448-463.